

CAHIERS DE KARNAK



CINQUANTENAIRE

16



CFEETK 1967-2017

Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak

2017

Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak

MAE-USR 3172 du CNRS

CAHIERS DE
KARNAK 16
2017



Presses du Ministère des Antiquités d'Égypte

Responsable éditorial : Christophe Thiers
Membres du comité éditorial : Sébastien Biston-Moulin, Anaïs Tillier
Mise en page : Véronique Puelle
Traduction des résumés arabes : Mona Abady Mahmoud, Ahmed Nasseh, Mounir Habachy

En couverture : la salle hypostyle de Karnak
Photographie CFEETK n° 187420 © CNRS-CFEETK/É. Saubestre

First Edition 2017

All rights reserved. No part of this publication may be produced, stored, or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any other information Storage and retrieval system, without prior permission in writing from the Publisher.

Dar al Kuttub Registration No. : 25078/2017

ISBN : 978-977-6420-28-1

Printed by Ministry of Antiquities Press

SOMMAIRE

Abdalla Abdel-Raziq

Two New Fragments of the Large Stela of Amenhotep II in the Temple of Amun-Re at Karnak 1-11

Ahmed al-TaHER

A Ptolemaic Graffito from the Court of the 3rd Pylon at Karnak 13-26

Guillemette Andreu

L'oie d'Amon à Deir el-Médina 27-37

Sébastien Biston-Moulin, Mansour Boraik

Some Observations on the 1955-1958 Excavations in the *Cachette* Court of Karnak 39-51

Mansour Boraik, Christophe Thiers

A few Stone Fragments Found in front of Karnak temple 53-72

Silke Caßor-Pfeiffer

Milch und Windeln für das Horuskind. Bemerkungen zur Szene *Opet* I, 133-134 (= KIU 2011) und ihrem rituellen Kontext. *Karnak Varia* (§ 5) 73-91

Guillaume Charloux, Benjamin Durand, Mona Ali Abady Mahmoud, Ahmed Mohamed Sayed Elnasseh

Le domaine du temple de Ptah à Karnak. Nouvelles données de terrain 93-120

Benoît Chauvin

Richard Chauvin, « Surveillant européen » à Karnak, « Installateur » au Musée du Caire (1899-1903) 121-138

Silvana Cincotti

De Karnak au Louvre : les fouilles de Jean-Jacques Rifaud 139-145

Romain David

Quand Karnak n'est plus un temple... Les témoins archéologiques de l'Antiquité tardive 147-165

Gabriella Dembitz

Les inscriptions de Ramsès IV de l'allée processionnelle nord-sud à Karnak révisées.

Karnak Varia (§ 6) 167-178**Luc Gabolde**Les marques de carriers mises au jour lors des fouilles des substructures situées à l'est du VI^e pylône 179-209**Jean-Claude Golvin**Du projet bubastite au chantier de Nectanébo I^{er}.

Réflexion relative au secteur du premier pylône de Karnak 211-225

Jean-Claude Goyon

Le kiosque d'Osorkon III du parvis du temple de Khonsou : vestiges inédits 227-252

Amandine Grassart-Blésès

Les représentations des déesses dans le programme décoratif de la chapelle rouge d'Hatchepsout à Karnak : le rôle particulier d'Amonet 253-268

Jérémy HourdinL'avant-porte du X^e pylône : une nouvelle mention de Nimlot (C), fils d'Osorkon II à Karnak.*Karnak Varia* (§ 7) 269-277**Charlie Labarta**Un support au nom de Sobekhotep Sékhemrê-Séouadjtaouy. *Karnak Varia* (§ 8) 279-288**Françoise Laroche-Traunecker**

Les colonnades éthiopiennes de Karnak : relevés inédits à partager 289-295

Frédéric PayraudeauUne table d'offrandes de Nitocris et Psammétique I^{er} à Karnak... Nord ? 297-301**Stefan Pfeiffer**

Die griechischen Inschriften im Podiumtempel von Karnak und der Kaiserkult in Ägypten.

Mit einem 3D-Modell von Jan Köster 303-328

SOMMAIRE

Mohamed Raafat Abbas

The Town of Yenoam in the Ramesside War Scenes and Texts of Karnak 329-341

Vincent Rondot

Très-Puissant-Première-Flèche-de-Mout.

Le relief de culte à *Âa-pehety* Cheikh Labib 88CL681+94CL331 343-350

François Schmitt

Les dépôts de fondation à Karnak, actes rituels de piété et de pouvoir 351-371

Emmanuel Serdiuk

L'architecture de briques crues d'époque romano-byzantine à Karnak :

topographie générale et protocole de restitution par l'image 373-392

Hourig Sourouzian

Une statue de Ramsès II reconstituée au Musée de plein air de Karnak 393-405

Anaïs Tillier

Les grands bandeaux des faces extérieures nord et sud du temple d'Opet. *Karnak Varia* (§ 9) 407-416

Ghislaine Widmer, Didier Devauchelle

Une formule de malédiction et quelques autres graffiti démotiques de Karnak 417-424

Pierre Zignani

Contrôle de la forme architecturale et de la taille de la pierre.

À propos du grand appareil en grès 425-449






English Summaries 451-457

UNE TABLE D'OFFRANDES DE NITOCRIS ET DE PSAMMÉTIQUE I^{ER} À KARNAK... NORD ?

Frédéric Payraudeau (Université Paris IV Sorbonne)

UNE TABLE D'OFFRANDES de granite rose portant le n° 93CL2333 est conservée au magasin du Cheikh Labib à Karnak (**fig. 1**)¹. Elle mesure 64 cm de largeur, pour une profondeur de 45,5 cm et une hauteur de 32 cm. Il n'existe pas, dans les archives du CFEETK, d'information concernant sa provenance. Malgré son bon état de conservation général, la structure du granite ne permet pas une lecture facile des textes finement gravés.

1. Description

La table est de forme quadrangulaire, avec un verseur non débordant. La rigole coupe en deux la partie supérieure en forme de pain . Les offrandes sont sculptées en bas-relief : en partie basse, deux pains ronds montrant des empreintes de mains encadrent deux vases hauts  ainsi que le pain central qui forme avec la natte du dessous le signe *htp*  ; en partie haute, une oie non plumée  et une oie grasse troussée  encadrent un pain long. Le texte est gravé sur le pourtour, en creux, de manière très délicate, la matière granuleuse et quelques éclats empêchant malheureusement souvent toute lecture assurée. Toutefois, on peut lire sans trop de problèmes les lignes du haut de chaque côté (**fig. 2-3**), les textes verticaux restent plus délicats à déchiffrer, tandis que la ligne du bas ne se laisse pas comprendre de manière satisfaisante (**fig. 4**).

2. Inscriptions

Texte de droite

'nh nswt bity nb tswy (W3h-ib-R') s3 R' (Psmtk) 'nh m3 R' [mry Imn-R' nb nswt tswy] hnty Ipt-swt (?)
[11/12 cadrats].

Vive le roi de Haute et Basse-Égypte, le maître des Deux terres, (Ouahibrê), le fils de Rê, (Psammétique), vivant comme Rê, [aimé d'Amon-Rê maître des trônes des Deux terres] qui préside à Ipet-sout (?) [...].

1. L'existence de cet objet m'a été aimablement signalée par Luc Gabolde. Je remercie MM. Christophe Thiers et Badri Abd al-Sattar co-directeurs du CFEETK pour leur autorisation d'étudier et publier cet objet. Les photographies sont de Gaël Pollin, photographe de l'IFAO.

Texte de gauche

*'nh ḥmt nṯr dwꜣt nṯr (Nt-ṯqrṯ) 'nhꜣtī sꜣt nswt Psmṯk 'nh mī R' [mryt] Wsīr (?) Pꜣ-dd-'nh (?) [11/12 cadrats]
Vive l'épouse du dieu, l'adoratrice du dieu, (Nitocris), vivante, fille royale de (Psammétique), vivant
comme Rê, [aimée (?) d']Osiris (?) [...] qui donne la vie (?) [...].*



Fig. 1. Table d'offrandes Karnak 93CL.2333. © IFAO/G. Pollin.



Fig. 2. Détail de l'inscription de droite. © IFAO/G. Pollin.



Fig. 3. Détail de l'inscription de gauche. © IFAO/G. Pollin.

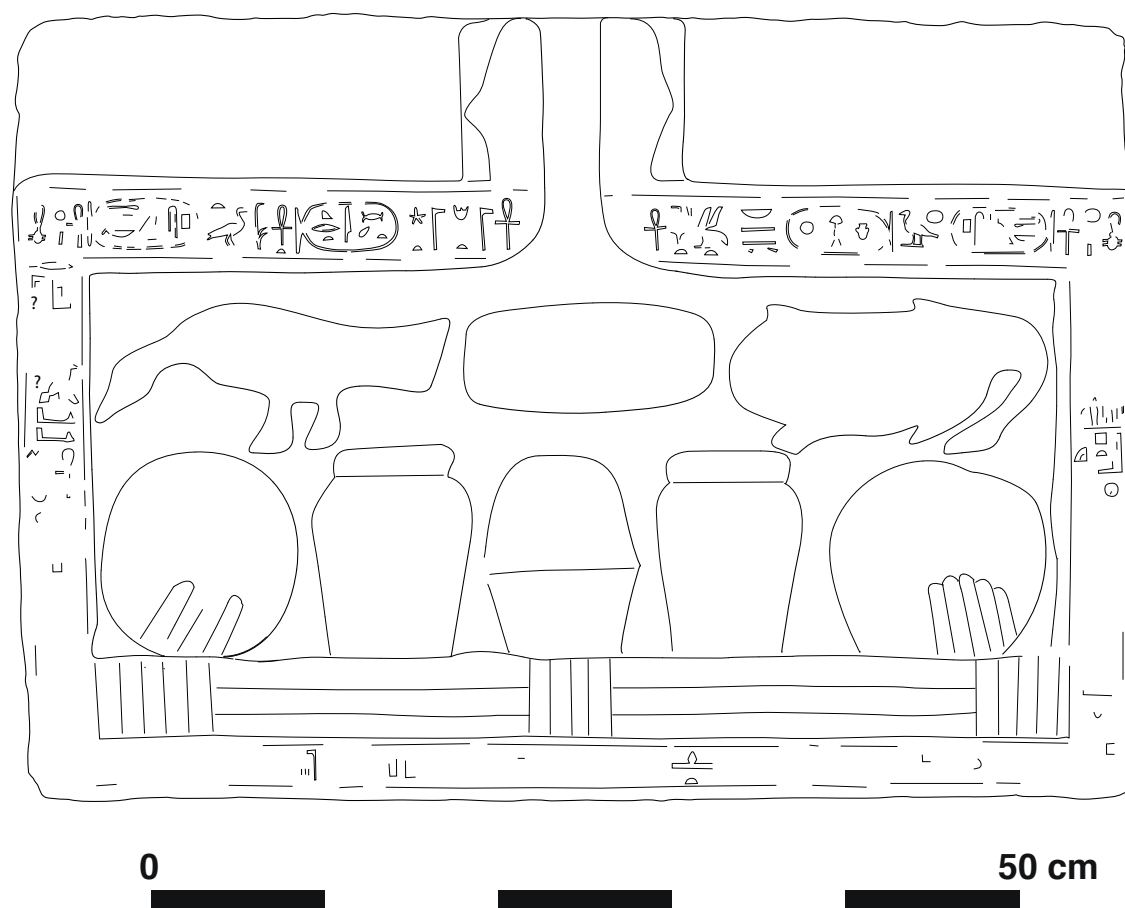


Fig. 4. Relevé des inscriptions. © Fr. Payraudeau.

3. Commentaire

Le monument ainsi présenté est donc une commande royale, ce qui explique sans doute la qualité de son exécution. Le roi saïte Psammétique I^{er} est associé dans cette dédicace à sa fille la divine adoratrice Nitocris. Adoptée par la dernière adoratrice koushite Shépénoupet II en 655 av. J.-C., la princesse saïte devait devenir épouse du dieu en titre après le décès de cette dernière vers 640, tandis que l'autre héritière de Shépénoupet II, la fille de Taharqa Aménirdis II était écartée de la succession et possiblement renvoyée à Napata ². Comme Shépénoupet II n'apparaît pas sur notre document et que Nitocris y arbore le titre suprême d'épouse du dieu, il semble que sa date ne puisse précéder la fin des années 640. Le style dans lequel l'objet est réalisé est tout à fait comparable à celui des tables d'offrandes de la XXV^e et du début de la XXVI^e dynastie. On peut notamment rapprocher cette table d'offrandes des trois exemplaires trouvés à Médinet Habou aux noms des divines adoratrices Aménirdis I^{re} et Shépénoupet II défuntes (**fig. 5**) ³. Il n'est d'ailleurs pas exclu que les deux tables dédiées à Shépénoupet II aient été réalisées sur ordre de Nitocris, puisqu'on s'accorde désormais à penser que la princesse saïte a succédé directement à Shépénoupet II sans « règne » intermédiaire d'Aménirdis II ⁴. La seule différence entre la table de Karnak et celles de Médinet Habou réside dans l'ordonnancement des textes, tournés vers l'officiant à Médinet Habou, vers le dieu à Karnak. On pourrait penser que ce détail est peut-être dû au caractère funéraire des tables de Médinet Habou alors que celle de Karnak est prévue pour un culte divin, mais l'orientation inverse se retrouve sur plusieurs tables « divines », dont une fut dédiée par Nitocris (voir *infra*).



Fig. 5. Table d'offrandes de Shépénoupet II, exposée dans la chapelle d'Aménirdis, Médinet Habou. © C. Giorgi.

2. Sur ce contexte historique, voir E. GRAEFE, « Der autobiographische Text des *Ibi*, Obervermögensverwalter der Gottesgemahlin Nitocris auf Kairo (JE 36158) », *MDAIK* 50, 1994, p. 85-99; amendé par C. KOCH, « Die den Amun mit ihrer Stimme zufriedenzustellen. » *Gottesgemahlinen und Musikerrinnen im thebanischen Amunstaat von der 22. Bis zur 26. Dynastie*, *SrAT* 27, 2012, p. 50-53; Fr. PAYRAUDEAU, *L'Égypte et la vallée du Nil III. Le premier millénaire*, chap. 7, I, sous presse.
3. Caire CG 23100 = A.B. KAMAL, *Tables d'offrandes*, *CGC n^{os} 23001-23256*, 1909, p. 85-86, pl. XXI; U. HÖLSCHER, *The Excavations in Medinet Habu V. The Post-Ramesside Remains*, *OIP* 66, 1954, p. 28; H.M. HAYS, « A New Offering Table for Shepenwepet », *JARCE* 40, 2003, p. 89-102; K. JANSEN-WINKELN, *Inschriften der Spätzeit III. Die 25. Dynastie*, Wiesbaden, 2009, p. 316-317 (51.87 et 51.89).
4. Sur ce point, voir C. KOCH, *op. cit.*, p. 44-50; L. COULON, « Les statues d'Osiris en pierre provenant de la Cachette de Karnak et leur contribution à l'étude des cultes et des formes locales du dieu », dans L. Coulon (éd.), *La Cachette de Karnak. Nouvelles perspectives sur les découvertes de G. Legrain*, *BdE* 161, 2016, p. 526-527.

Cet objet s'ajoute donc à la liste des réalisations de la divine adoratrice Nitocris à Thèbes ⁵. À cette époque, la fille de Psammétique I^{er} a probablement lancé un programme de construction à Karnak, notamment dans le secteur du palais des divines adoratrices à Karnak-Nord ⁶. Il est toutefois difficile de préciser la provenance de cette table d'offrandes, qui peut autant avoir été déposée dans un sanctuaire construit par Nitocris elle-même que dans un monument préexistant. Les traces conservées du texte de droite laissent supposer qu'elle était dédiée à Amon-Rê, divinité principale du temple de Karnak, mais sa petite taille interdit évidemment d'y voir une nouvelle table destinée à la grande offrande principale du dieu. Une autre table d'offrandes en granite rose (CG 23249), dédiée par Nitocris sans mention de Psammétique I^{er}, a été découverte près de la chapelle d'Osiris *Héqa-Djet* à l'est de Karnak ⁷. Elle portait deux proscynèmes à Osiris *ḥꜣt-bity*, l'Osiris de Saïs ⁸. Il est donc possible qu'à l'occasion de son avènement comme adoratrice en titre, Nitocris ait fait réaliser une série de tables d'offrandes destinées aux sanctuaires des dieux les plus importants de Karnak à cette époque, Osiris et Amon. Les maigres traces conservées du texte de gauche pourraient bien être comprises comme une allusion à Osiris avec l'épithète *Pꜣ-dd-nḥ/Padedankh*, « qui donne la vie ». Or, Nitocris fait partie des divines adoratrices ayant œuvré dans la chapelle d'Osiris Neb-Djet/Padedankh à Karnak-Nord ⁹. Outre quelques reliefs trouvés par G. Legrain au début du siècle dernier, cette chapelle a surtout livré un naos et une magnifique statue de Thouéris aux noms de Nitocris et de son second majordome Pabasa, c'est-à-dire sous Psammétique I^{er} ¹⁰. Il n'est donc pas improbable que la table d'offrandes du Cheikh Labib provienne de ce secteur de Karnak-Nord.

5. L.-A. CHRISTOPHE, *Karnak-Nord III*, *FIFAO* 23, 1951, p. 113-134 ; K. JANSEN-WINKELN, *Inschriften der Spätzeit IV. Die 26. Dynastie 2*, Wiesbaden, 2015, p. 599-631.
6. L. COULON, « The Quarter of the Divine Adoratrices at Karnak (Naga Malgata) During the Twenty-Sixth Dynasty: some Hitherto Unpublished Epigraphic Material », dans E. Pischikova, J. Budka, K. Griffin (éd.), *Thebes in the First Millennium BC*, Cambridge, 2014, p. 565-570 et surtout L. COULON, D. LAISNEY, « Les édifices des Divines Adoratrices Nitocris et Ânkhnesnéferibrê au nord-ouest des temples de Karnak (secteur de Naga Malgata) », *Karnak* 15, 2015, p. 134-154.
7. G. LEGRAIN, « Notes d'inspection », *ASAE* 7, 1906, p. 53-57 ; A.B. KAMAL, *Tables d'offrandes*, p. 167-168 ; L.-A. CHRISTOPHE, *op. cit.*, p. 116, n° 14.
8. Sur ce dernier et ses rares attestations à Karnak, voir L. COULON, Fr. PAYRAUDEAU, « Une princesse saïte à Thèbes sous la XXV^e dynastie ? », *RdE* 66, 2015, p. 25-26.
9. Fr. PAYRAUDEAU, « The Chapel of Osiris Nebdjet/Padedankh in North-Karnak. An Epigraphic Survey », *Karnak* 15, 2015, p. 215-235.
10. Naos Caire CG 70027, statue CG 39145 = G. ROEDER, *Naos*, CGC, Leipzig, 1914, p. 106-109 ; J. LECLANT, *Enquêtes sur les sacerdoces et les sanctuaires égyptiens à l'époque dite Éthiopienne*, *BdE* 17, 1954, p. 84-85 ; K. JANSEN-WINKELN, *op. cit.*, p. 658-659. Pour la datation du mandat de Pabasa, voir E. GRAEFE, *Untersuchungen zur Verwaltung und Geschichte der Institution der Gottesgemahlin I*, *ÄgAbh* 37, 1981, p. 64.